Відгук на освітню програму

«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

першого (бакалаврського) освітнього рівня

в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова

У контексті євроінтеграційних процесів в Україні зростає потреба в фахівцях, здатних забезпечувати високоякісний міжкультурний та міжмовний супровід у різних галузях. Освітня програма першого (бакалаврського) рівня вищої освіти «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» ОНУ ім. І.І. Мечникова є актуальною та сучасною як з огляду на її структуру, так і змістове наповнення. Програма є добре збалансованою та відповідає вимогам ринку праці у сфері перекладу, філології та міжкультурної комунікацій.

Завдяки фундаментальній підготовці в галузі філології та перекладознавства, студенти здобувають навички вирішення спеціалізованих завдань і практичних проблем, пов'язаних із перекладом різножанрових текстів урахуванням сучасних теорій і методологій.

Варто відзначити орієнтацію на формування практичних компетентностей перекладача у різних галузях (зокрема, за рахунок вибіркових компонентів), розвиток цифрових навичок, а також належну увагу до перекладу з другої іноземної мови. У програмі також враховано міждисциплінарний підхід, зокрема завдяки курсам з термінознавства, редагування та компаративних студій.

Позитивним є і достатній обсяг виробничої практики, що дозволяє студентам ще на етапі навчання інтегрувати теоретичні знання в реальні професійні контексти.

Загалом, програма є інноваційною, конкурентоспроможною та такою, що забезпечує якісну підготовку фахівців у галузі перекладу, здатних до успішної реалізації в національному та міжнародному професійному просторі.

Доктор філологічних наук, професор,
Академік АН ВШ, завідувач кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша
Харківського національного
університету імені В.Н. Каразіна Олександр РЕБРІЙ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. Н. КАРАЗІНА
код 02071205

ПІДПИС ЗАСВІДЧУЮ
Начальник відділу діловодства
Центру документації

MAPAT™

БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ

Україна, 65011, м. Одеса, вул. Європейська, 59, +38(067) 722-72-69, +38 (067) 980-49-89
E-mail: maratchief@yahoo.com, ФОП Кличєв М. Б., послуги усного та письмового перекладу, код ІПН 2837800754

Відгук-рецензія
на освітньо-професійну програму
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова

Наше бюро перекладів є одним з лідерів перекладацької галузі в м. Одеса та надає послуги як письмового, так і усного перекладу. При цьому майже увесь пул перекладачів, з якими співпрацює наше бюро, складається з випускників ОНУ ім. І.І. Мечникова.

Хочу підтримати проєкт бакалаврської освітньої програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Програма має чітке практичне спрямування, охоплює актуальні потреби ринку та відповідає сучасним вимогам до професійної підготовки перекладачів.

У контексті євроінтеграційних процесів України, зростає потреба у висококваліфікованих перекладачах, які здатні працювати з актами права ЄС (EU acquis), перекладати українське законодавство мовами ЄС, працювати з міжнародними договорами та іншою офіційною документацією. В цьому сенсі важливим є включення до переліку обов'язкових дисциплін курсу «Термінологія та переклад», що містить окремий модуль з термінології ЄС, а також наявність серед вибіркових компонентів курсу «Основи юридичного перекладу». Такі дисципліни безпосередньо підвищують готовність випускників працювати з правничими текстами, які наразі складають значну частину перекладацьких проєктів у межах співпраці з європейськими інституціями.

Варто відзначити і важливі практичні навички, які студенти здобувають на предметах, присвячених роботі з інструментами CAT та редагуванню перекладу. Ці компетентності мають велике значення в перекладацькій галузі: вони дозволяють навіть нещодавнім випускникам швидко долучатися до роботи над великими проєктами в бюро перекладів, а також ефективно працювати в ролі незалежних спеціалістів (фрілансерів).

Як потенційний роботодавець, я з задоволенням відзначаю, що випускники цієї програми отримують збалансовану підготовку, що поєднує філологічні знання з практичними навичками перекладу, редагування та володіння важливими перекладацькими інструментами. Це дозволить їм стати конкурентоспроможними спеціалістами на національному та міжнародному ринку перекладацьких послуг.

Директор **Кличєв М.Б.**

Відгук-рецензія

на освітньо-професійну програму

«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова

Як фахівець, що вже багато років працює у сфері письмового й усного перекладу, хочу відзначити, що структура освітньої програми бакалаврського рівня «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» ОНУ ім. І.І. Мечникова відповідає реаліям і запитам сучасного ринку праці. Це досягається завдяки увазі до галузевих видів перекладу, розвитку цифрових компетенцій майбутніх перекладачів, професійній підготовці з двох іноземних мов.

Різноманітність запропонованих вибіркових дисциплін дає студентам змогу не тільки вдосконалювати свої перекладацькі навички, але й поглиблювати знання в різних галузях (в економіці, психології, політології тощо), які можуть стати основою для їхньої подальшої перекладацької спеціалізації.

На перших етапах ознайомлення з запропонованою освітньою програмою в мене були зауваження щодо її перенасиченості філологічними дисциплінами, адже виділений на них час можна було спрямувати на профільні перекладацькі предмети. Також виникли питання щодо відсутності дисциплін з синхронного перекладу, адже в професійному середовищі існує стійкий попит на таких фахівців. Згодом, під час обговорення програми в фокус-групі гарант програми пояснила, що перекладацькі освітні програми формуються на основні національного стандарту з філології, тому наявність дисциплін філологічного блоку є обов'язковою. Щодо відсутності предметів з синхронного перекладу, таке рішення є усвідомленим: синхронний переклад є ключовим компонентом підготовки здобувачів на магістерському рівні. Цей підхід виглядає логічним і послідовним, оскільки дозволяє уникнути перевантаження бакалаврської програми та розподіляє акценти професійної спеціалізації між освітніми рівнями.

Загалом, я підтримую запропонований проєкт освітньої програми з перекладу. Вона є сучасною, перспективною та забезпечує випускникам широкий спектр знань і навичок для успішної кар'єри як в Україні, так і за її межами, а також закладає надійне підґрунтя для подальшого професійного зростання, зокрема й у напрямі конференц-перекладу.

Перекладач Олександра Калач

ВІДГУК НА ПРОЄКТ ЗМІН ДО ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ «ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ УКРАЇНСЬКОЮ» (БАКАЛАВРСЬКИЙ РІВЕНЬ)

Як студентка магістерської програми з перекладу, я позитивно оцінюю запропоновані зміни до бакалаврської освітньої програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». З позиції магістрантки добре видно, наскільки важливо мати чітку й послідовну підготовку вже з бакалаврського рівня — і запропонований проєкт демонструє саме такий підхід.

Магістерська програма, за якою я навчаюся, наразі реалізується за підтримки Європейського парламенту в межах грантової ініціативи з підготовки українських конференц-перекладачів. Сам факт цього гранту — сигнал про зацікавленість європейських інституцій у розвитку професійних перекладачів з мовними парами з українською. Тому важливо, що вже на бакалаврському рівні запропоновано вивчення модуля з перекладу термінології ЄС — це логічний і необхідний крок, який повністю відповідає сучасним тенденціям.

В межах грантової програми Європейський парламент регулярно організовує майстер-класи для студентів магістратури, проте до участі в них запрошуються також і студенти бакалаврського рівня. Завдяки цьому студенти вже з молодших курсів мають можливість отримати інсайти від європейських фахівців, дізнатися про актуальні вимоги ринку та реальні професійні можливості. Під час цих заходів представники Європарламенту наголошують на важливості володіння кількома мовними парами в контексті політики мультилінгвалізму ЄС — це теж знайшло відображення в програмі: в ній приділено належну увагу практиці перекладу і з основної, і з другої іноземної мови.

Позитивним є й те, що на 4 курсі з'явилися вибіркові компоненти, присвячені послідовному перекладу, в тому числі ретур. Це ознака того, що програма не лише академічно збалансована, а й орієнтована на реальну практику й очікування професійного середовища — як в Україні, так і в європейських інституціях.

Магістр першого року навчання
Освітня програма «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (магістерський рівень)

Вікторія ТКАЧУК

